

0

**Appel à consultations (RFQ) pour les Services/Biens complexes ou travaux**

Référence No. : MAR/UNW/RFQ/2020/003

**Titre du service :** **Traduction simultanée de l’anglais à l’espagnol, français et arabe ou inversement durant le Forum Mondial des Villes Sûres et des espaces publics surs organisé par ONU Femmes du 26 au 28 février 2020 au Maroc- Rabat**

### Ceci n’est pas une commande

**ANNEXE 2**

**MODELE DE SOUMISSION DES OFFRES**

**FORMUAIRE D’INTENTION DE SOUMISSION**

**Numéro de l’appel :** MAR/UNW/RFQ/2020/**003**

**Titre :** Appel à consultations (RFQ) pour des services de traduction simultanée de l’anglais à l’espagnol, français et arabe ou inversement durant le Forum Mondial des Villes Sûres et des espaces publics Surs organisé par ONU Femmes du 26 au 28 février 2020 au Maroc- Rabat

**Date limite/Heure Locale : 17 janvier 2020,** à 16H00 GMT+1

**Prière de compléter (A), (B), ou (C) et l’envoyer à l’adresse email :** [mco.maghreb@unwomen.org](mailto:mco.maghreb@unwomen.org) **au plus tard le 17 janvier 2020, à 16H00 GMT +1**

|  |  |
| --- | --- |
| **(A) Nous avons l’intention de soumettre notre proposition le : (date/Heure)** | **Nom de la société :**  **Nom de la personne contact Email :**  **Téléphone :** |
| **(B) nous pourrions soumettre notre proposition et vous confirmerons notre intention le : (date/Heure)** | **Nom de la société :**  **Nom de la personne contact Email :**  **Téléphone :** |
| **(C) nous n’avons pas l’intention de soumettre une proposition pour le (s) raison (s) ci-contre :** |  **La charge de travail actuelle ne nous permet pas d'entreprendre des travaux supplémentaires**   * **Nous ne disposons pas de l'expertise requise** * **Par manque de temps suffisant, nous n’avons pas la possibilité de préparer une soumission adéquate en réponse à cette sollicitation** * **Nos fonds ou autres ressources sont insuffisants pour effectuer le travail requis** * **Nous choisissons de ne pas soumissionner en raison d'un conflit d'intérêts impliquant :** * **Autre (veuillez préciser):**   **Nom de la société :**  **Nom de la personne contact Email:**  **Téléphone :** |

DECLARATION DE CONFIRMATION

**A :** *ONU Femmes Bureau Maroc* Date :

*13 rue Ahmed Balafrej, Rabat, Maroc*

Nous, soussignés, déclarons que :

1. Nous avons examiné l’appel à consultations et n’avons aucune réserve par rapport aux termes et clauses de cette

demande y compris les annexes *;*

1. Nous acceptons de répondre à cette demande en conformité avec les conditions générales du contrat (Annexe 4),

n’allons pas exiger des changements aux termes, conditions et clauses ;

1. Nous offrons nos services pour Appel à consultation **Traduction simultanée de l’anglais à l’espagnol, français et arabe ou inversement durant le Forum Mondial des Villes Sûres et des espaces publics surs organisé par ONU Femmes du 26 au 28 février 2020 au Maroc- Rabat** conformément à cette demande et que si notre offre est acceptée, nous nous engageons à commencer et livrer les services spécifiés dans le contrat dans les délais indiqués sur le calendrier des échéances.
2. Nous offrons d’exécuter les services pour la somme qui peut être déterminée conformément à la proposition soumise et aux instructions figurant sous la fiche d'instructions.
3. Notre offre est valide pour une période de **……….** jours à partir de la date de l’évaluation des offres reçues, et pourra être acceptée à tout moment avant l'expiration de cette période ;
4. Nous comprenons qu’ONU Femmes n’a pas l’obligation d’accepter l’offre qui a été évaluée la moins disante.

|  |  |
| --- | --- |
| **SIGNATURE ET CONFIRMATION DE LA SOUMISSION** | |
| CONSIDERANT QUE LE CONTRAT EST EMIS PAR ONU FEMMES DANS LE CADRE DE LA PERIODE DE VALIDITE DE L’OFFRE CI-DESSUS, LES SOUSSIGNES S’ENGAGENT, CONFORMEMENT AUX TERMES DU DOCUMENT DU CONTRAT, A FOURNIR LE (S) SERVICE (S) REQUIS AUX PRIX PROPOSES TOUT EN RESPECTANT LES DELAIS SUS MENTIONNES. LA SIGNATURE DES SOUSSIGNES ATTESTE QUE LE PRESENT APPEL A ETE REVU ET CONFIRME NOTRE ACCORD SUR SES CONDITIONS GENERALES ET LE MODELE DU CONTRAT. | |
| *Nom et adresse exacts du prestataire :*  NOM :  ADDRESSE :  Numéro de téléphone :    Adresse Email : | SIGNATURE:  DATE: NAME: FONCTION DE L’AUTORITÉ SIGNATAIRE: |
| **Ce formulaire de soumission DOIT être dûment rempli et renvoyé avec l’offre, ainsi que la confirmation que les produits / services sont conformes aux termes de référence et aux exigences d’ONU Femmes. L’offre «DOIT» être soumise dans un papier entête du soumissionnaire. Le non-respect de cette obligation peut entraîner le rejet de votre OFFRE.** | |

## Informations techniques

|  |
| --- |
| **Section A : Expertise et capacité du prestataire** |
| 1.1. L’organisation   * Présentation générale de l’organisation : Date de création ; localisation ; effectif ; compétences et expériences ; ressources matérielles : équipement, locaux ; capacités financières ; projets menés, etc. |
| 1.2. Jugements ou réclamations indésirables   * Le prestataire est en bonne condition financière, sans aucune préoccupation financière (procédures de faillite, insolvabilité, litiges majeurs, problèmes de paiement, etc.) * Le prestataire n’a pas déclaré de faillite ou n’est pas en procédure de faillite et n’est pas en procédure judiciaire ou confronté à toute autre procédure qui pourrait nuire à la conduite de la mission dans un avenir prévisible. |
| 1.3. Sous-traitance et partenariats   * Expliquer les raisons et la portée de toute sous-traitance. Inclure les informations de contact pertinentes et l'expérience de tous les sous-traitants. Le rôle du Fournisseur ainsi que de celui de tout sous-traitant proposé doit être clair et sans équivoque. * Indiquer les partenariats prévus pour la mise en œuvre de ce projet. Le rôle de chaque entité doit être clair. L'information   sur l'expérience de collaboration passée devrait être incluse. |
| 1.4. Pertinence dans des travaux similaires   * Fournir une présentation générale du projet, description des prestations, date et durée de la mission, et résultats obtenus. Indiquer le client / organisme contractant. * Présenter au minimum 3 références afin de démontrer les capacités créatives et organisationnelles de l’agence. * Expérience de travail confirmée avec les institutions nationales et/ou organismes internationaux souhaitable. |
| **Section B : Plan de travail proposé et approche** |
| 2.1 Approche d’analyse et démarche méthodologique   * Une note méthodologique décrivant l’approche et les moyens techniques préconisés adaptés à l’évènement   avec un calendrier d’exécution prenant en compte l’agenda de l’évènement. |
| **Section C : Personnel clé** |
| 3.1 Composition de l’équipe proposée pour la réalisation de la mission (incluant la supervision)   * Description des ressources mises à disposition, en termes de personnel pour cette offre. * Description de la structure de l’équipe proposée pour cette mission (incluant la supervision). |
| 3.2 Profils Genre   * Le prestataire est fortement encouragé à inclure les informations sur le pourcentage de femmes employées dans son organisation, le pourcentage de femmes dans les postes de direction et le pourcentage de femmes actionnaires. |

|  |
| --- |
| * Note : Ceci ne sera pas un critère d’évaluation, à moins que deux offres soient identiques (c.-à-d. ayant obtenu le même nombre de points totaux dans le cas de la méthode d’évaluation cumulative et/ou en cas de prix identiques dans le cas où les devis seraient le plus techniquement conformes/acceptables). |
| 3.3 CV de l’équipe proposée pour la réalisation de la mission (incluant la supervision)   * CV de l’équipe proposée, qui sera impliquée dans la réalisation de la mission, à plein temps ou à temps partiel : mettre   en avant les qualifications académiques pertinentes, les formations spécialisées et l’expérience pertinente.  Aucune substitution du personnel ne sera tolérée, une fois le contrat attribué, sauf dans des circonstances extrêmes et avec l’approbation d’ONU Femmes. Si la substitution est inévitable, la personne substituante devra être, suivant l’avis d’ONU Femmes, au moins aussi expérimentée que la personne remplacée. Aucune augmentation des coûts ne sera considérée, comme conséquence de toute substitution. |

### Modèle de CV

Les CV peuvent suivre le modèle suivant et doivent inclure au minimum les données biographiques, les études/diplômes, le dossier pertinent d’emploi.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Nom | | |  | |
| Fonction pour la mission | | |  | |
| Nationalité | | |  | |
| Compétences linguistiques | | |  | |
| Qualifications académiques et autres | | |  | |
|  | | | | |
| Dossier d’emploi : [Insérer autant de détails appropriés que nécessaire] De [Année] : A [Année] :  Employeur :  Fonction remplie : | | | | |
|  | | | | |
| Expérience pertinente (A partir de la plus récente ; parmi les tâches auxquelles le personnel a été impliqué, préciser les informations suivantes pour les tâches qui illustrent le mieux la capacité du personnel à gérer les tâches énumérées dans les TDR) [Insérer autant de détails appropriés que nécessaire] | | | | |
| Période: De- A | Nom du projet / organisation | | | Nom de la Fonction, principales caractéristiques du projet, activités suivies |
|  |  | | |  |
|  | | | | |
| Références | | (Nom/Fonction/Organisation/ Contacts- Tel; Email) | | |

### Offre financière/ Bordereaux des prix

L’offre proposée doit être détaillée afin de permettre à ONU Femmes de déterminer sa conformité avec cet appel à consultations. Le soumissionnaire devra fournir suffisamment de détails pour permettre à ONU Femmes de déterminer la conformité avec les exigences de la présente demande. Il devra inclure une répartition des coûts associés à chaque élément de la demande ainsi que les coûts associés à toute proposition de sous traitance séparément.

L'Organisation des Nations Unies, y compris ses organes subsidiaires, est exonérée des impôts, tel qu’indiqué à l'article 18 des Conditions générales du contrat d’ONU Femmes. L’offre financière doit indiquer séparément la TVA et autre taxes indirectes.

* 1. **Répartition des coûts par livrables**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Livrables** | **Description et quantité** | **Pourcentage du prix total** | **Prix HT MAD** |
| 1 | Installation du matériel technique nécessaire au sein de l’ensemble des espaces au sein desquels la traduction simultanée devra être effectuée |  |  |
| 2 | Services de traduction simultanée tout au long de l’évènement du 26 au 28 février 2020 couvrant les différentes sessions parallèles et en plénière |  |  |
| **Montant total HT MAD** | | |  |
| **Montant TVA MAD** | | |  |
| **Montant total TTC MAD** | | |  |

**Fin de l’annexe 2**

**ANNEXE 3**

**UN WOMEN GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT**

The GCs can be accessed by supplier from UN W website (<http://www.unwomen.org/en/about-us/procurement>) or directly by clicking on the below link:

[http://www.unwomen.org/~/media/commoncontent/procurement/unwomen-generalconditionsofcontract-](http://www.unwomen.org/%7E/media/commoncontent/procurement/unwomen-generalconditionsofcontract-services-en.pdf) [services-en.pdf](http://www.unwomen.org/%7E/media/commoncontent/procurement/unwomen-generalconditionsofcontract-services-en.pdf)

**Accord volontaire**

**Visant à promouvoir l’égalité des sexes et l’autonomisation des**

**Femmes**

Accord volontaire

visant à promouvoir l’égalité des sexes et l’autonomisation des femmes

Entre

(Nom du soumissionnaire) Et

L’entité des Nations Unies pour l’égalité des sexes et l’autonomisation des femmes

L’entité des Nations Unies pour l’égalité des sexes et l’autonomisation des femmes, établi par l’Assemblée Générale à travers sa résolution 64/289 du 2 juillet 2010 (ci- après dénommé « ONU femmes ») encourage vivement (Nom de l’entrepreneur) (ci-après dénommé « le soumissionnaire ») de participer à la réalisation des objectifs suivants :

* Reconnaitre les valeurs et principes de l’égalité des sexes [gender equality](http://www.unwomen.org/en/about-us/guiding-documents) [(ht](http://www.unwomen.org/en/about-us/guiding-documents)et)t[p://www.unwomen.org/en/about-us/guiding-documents)et](http://www.unwomen.org/en/about-us/guiding-documents)et) l’autonomisation des femmes [(ht](http://weprinciples.org/Site/PrincipleOverview/)%3B)t[p://weprinciples.org/Site/PrincipleOverview/);](http://weprinciples.org/Site/PrincipleOverview/)%3B)
* Fournir, si demandé, des informations et données statistiques (relatives aux politiques et initiatives favorisant l’égalité des sexes et l’autonomisation des femmes) ;
* Participer au dialogue avec ONU femmes pour promouvoir l’égalité des sexes et l’autonomisation des

femmes dans leur localisation, industrie et organisation ;

* Mettre en place un leadership organisationnel pour la promotion de l’égalité des sexes ;
* Considérer les femmes et les hommes équitablement sur le lieu de travail et avec respect et soutenir les droits des hommes et ne pas discriminer ;
* Assurer la santé, la sécurité et le bien-être de tous les employés hommes et femmes;
* Promouvoir l’éducation, la formation et le développement de carrière des femmes ;
* Mettre en œuvre le développement de l’entreprise, la chaine d’approvisionnement et les pratiques de marketing qui favorisent l’autonomisation des femmes ;
* Promouvoir l’égalité à travers des initiatives communautaires et de plaidoyer;
* Mesurer et rapporter sur les progrès réalisés pour l’atteinte de l’égalité des sexes.

Au nom du contractant:

* Nom : , Fonction :
* Adresse :
* Signature :
* Date :

*Merci de se référer à la version originale en langue anglaise du présent contrat*

**MODELE DU CONTRAT**

CONTRAT – SERVICES INSTITUTIONNELS OU PROFESSIONNELS

N° de contrat

Unité d’activité :

Unité organisationnelle/Section/Division/Bureau/Pays :

Le présent Contrat est conclu entre l’ENTITÉ DES NATIONS UNIES POUR L’ÉGALITÉ DES SEXES ET L’AUTONOMISATION DES FEMMES (« ONU Femmes ») et [insérer le nom complet officiel de la société], dont le siège social est sis [adresse] (« Prestataire ») (tous deux désignés individuellement et collectivement par la « Partie » ou les « Parties » ci-après).

1. DOCUMENTS CONTRACTUELS

Les documents suivants constituent l’intégralité de l’accord entre les Parties concernant l’objet de la présente (« Contrat

») et remplacent l’ensemble des déclarations, accords, contrats et propositions antérieurs, qu’ils soient écrits ou verbaux, par et entre les Parties à ce sujet. De plus, en cas d’ambiguïté, de divergence ou d’incohérence entre ou parmi eux, ces documents s’appliqueront selon l’ordre de priorité suivant :

* 1. le présent document ;
  2. Conditions générales du Contrat d’ONU Femmes – Les contrats pour la prestation de services, figurant à l’Annexe A

(« Conditions générales) de la présente ;

* 1. Termes de référence, figurant à l’Annexe B (« Termes de référence ») de la présente ;
  2. [autres annexes éventuellement pertinentes]

1. CHAMP D’APPLICATION

Le Prestataire devra exécuter les services (« Services ») spécifiés dans les Termes de référence. Sauf disposition expresse prévue dans le présent Contrat et en particulier dans les Termes de référence, (i) ONU Femmes n’aura aucune obligation de fournir une assistance quelle qu’elle soit au Prestataire pour l’exécution des Services ; (ii) ONU Femmes ne fait aucune déclaration quant à la disponibilité d’installations ou d’équipements qui pourraient être utiles ou profitables pour exécuter les Services (iii) ; le Prestataire sera responsable, à ses frais exclusifs, de fournir l’ensemble du personnel, des équipements, du matériel et des fournitures nécessaires et de prendre toutes les dispositions requises pour l’exécution et l’accomplissement des Services.

1. DURÉE

Le présent Contrat entrera en vigueur à la date de la dernière signature (la « Date d’entrée en vigueur ») et restera en vigueur jusqu’au [insérer la date], sauf résiliation anticipée (« Durée initiale »). ONU Femmes peut, à sa seule discrétion, prolonger le Contrat, conformément aux mêmes modalités conditions exposées dans le présent Contrat, pour un maximum de [nombre] période(s) supplémentaire(s) jusqu’à [durée de période] chacune. ONU Femmes devra fournir un avis écrit de son intention de le faire, au moins 30 (trente) jours avant l’expiration de la Durée initiale d’alors.

1. PRIX ET PAIEMENT

Eu égard à l’exécution complète et satisfaisante des Services en vertu du présent Contrat, ONU Femmes devra payer au Prestataire des honoraires forfaitaires d’un total de [*insérer le montant et la devise en chiffres et en toutes lettres*]. Ces honoraires resteront fermes et fixes au cours de la durée du Contrat. Le Prestataire ne devra soumettre ses factures qu’à l’achèvement des jalons correspondants et pour les montants suivants :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| JALONS MONTANT |  | DATE CIBLE |
| Lors de..... | ...... | ./../.... |
| .........  5. FACTURES | ...... | ../../.... |

Le Prestataire devra soumettre à ONU Femmes un original de ses factures, comme le prévoit l’Article précédent, en spécifiant, au minimum, une description des Services exécutés, les prix unitaires conformément à la Grille tarifaire (le cas échéant) et le prix total des Services, ainsi que les documents à l’appui éventuellement requis par ONU Femmes, comme suit :

[*Insérer l’adresse et les coordonnées de contact pour la soumission des factures*].

1. PAIEMENT

Les paiements devront être effectués au Prestataire (30) jours à compter de la date de réception de la facture du Prestataire et des documents à l’appui, ainsi que de la certification par ONU Femmes que les Services énoncés dans la facture ont été fournis et que le Prestataire a en outre exécutés conformément aux modalités et conditions du présent Contrat, sauf si ONU Femmes conteste tout ou partie de la facture. Tous les paiements versés au Prestataire devront être effectués par transfert électronique de fonds sur le compte bancaire du Prestataire, comme suit :

Nom de la banque : Adresse de la banque : Identifiant de la banque : N° de compte :

Titre/Nom :

ONU Femmes peut s’abstenir de payer une facture si elle considère que le Prestataire ne s’est pas exécuté conformément aux modalités et conditions du présent Contrat ou qu’il n’a pas fourni suffisamment de documents à l’appui de la facture. En cas de contestation d’une partie d’une facture, ONU Femmes paiera au Prestataire la portion non contestée et les Parties devront se consulter en toute bonne foi pour résoudre rapidement les problèmes en suspens. Une fois la contestation résolue, ONU Femmes devra payer au Prestataire le montant concerné dans un délai de trente (30) jours. Le Prestataire n’aura pas droit à un intérêt sur un paiement en retard ou sur toute somme due en vertu du présent Contrat ou à un intérêt cumulé sur des paiements retenus par ONU Femmes relativement à une contestation.

1. NOTIFICATIONS

Tous les avis et les autres communications entre les Parties, qui sont requis ou envisagés en vertu du présent Contrat, devront se présenter sous forme écrite et être transmis aux adresses suivantes :

Pour ONU Femmes :

[Insérer le nom, l’adresse, le téléphone et l’adresse électronique] Pour le Prestataire :

[Insérer le nom, l’adresse, le téléphone et l’adresse électronique]

EN FOI DE QUOI, les Parties ont, par l’intermédiaire de leurs représentants agréés, signé le présent Contrat à la date de

la présente indiquée ci-dessous.

Pour et au nom d’ONU Femmes : Pour et au nom du Prestataire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Signature |  |  |
| Nom |  |  |
| Titre |  |  |
| Date |  |  |

**ANNEXE 6**

**ELIGIBILITY CRITERIA**

The standard eligibility criteria for suppliers wishing to engage in a contract are laid out below. Further information on doing business with UN Women/ how to become UN Women vendor can be found on UN Women’s website.

Legal Capacity: Bidders may be a private, public or government-owned legal entity or any association with legal capacity to enter into a binding Contract with the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women).

Conflict of Interest: Bidders must disclose any actual or potential conflict of interest and they shall be deemed ineligible for this procurement process unless such conflict of interest is resolved in a manner acceptable to UN Women. Conflict of interest is present when:

a.A Bidder has a close business or family relationship with a UN Women personnel who: (i) are directly or indirectly involved in the preparation of the bidding documents or specifications of the contract, and/or the bid evaluation process of such contract; or (ii) would be involved in the implementation or supervision of such contract;

b.A Bidder is associated, or has been associated in the past, directly or indirectly, with a firm or any of its affiliates which have been engaged by UN Women to provide consulting services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, and other documents to be used for the procurement of the goods, services or works required in the present procurement process;

c.A Bidder has an interest in other bidders, including when they have common ownership and/or management. Bidders shall not submit more than one bid, except for alternative offers, if permitted. This will result in the disqualification of all bids in which the Bidder is involved. This includes situations where a firm is the Bidder in one bid and a sub-contractor on another; however, this does not limit the inclusion of a firm as a sub-contractor in more than one bid.

Failure to disclose any actual or potential conflict of interest may lead to the Bidder being sanctioned further by UN Women.

Ineligibility Lists: A Bidder shall not be eligible to submit an offer if and when at the time of submission, the Bidder:

d.is included in the Ineligibility List, hosted by UNGM, that aggregates information disclosed by Agencies, Funds or Programs of the UN System;

e.is included in the Consolidated United Nations Security Council Sanctions List, including the UN Security Council Resolution 1267/1989 list;

f.is included in any other Ineligibility List from a UN Women partner and if so listed in the RFQ Instructions.

g.is currently suspended from doing business with UN Women and removed from its vendor database(s).

Code of Conduct: All Bidders are expected to embrace the principles of the United Nations Supplier Code of Conduct, reflecting the core values of the Charter of the United Nations. UN Women also expects all its suppliers to adhere to the principles of the United Nations Global Compact and recommends signing up to the Womes Empowerment Principles.